

**Olivier REIS**

9, rue des Champs

F-57200 SARREGUEMINES

Tél. : 00 33 3 87 98 57 04

Courriel : [olivier.reis@wanadoo.fr](mailto:olivier.reis@wanadoo.fr) / [o.reis@infonie.fr](mailto:o.reis@infonie.fr)

---

FORMATION INITIALE / GRUNDAUSBILDUNG

---

1983 - 1988      Ecole nationale supérieure des arts et industries de Strasbourg (ENSAIS)  
Aujourd'hui / Heute : Institut national des sciences appliquées, INSA  
Section Topographie / Abteilung Vermessung

Juin / Juni 1988      Diplôme d'ingénieur géomètre / Diplomierter Vermessungsingenieur

---

PARCOURS PROFESSIONNEL / BERUFLICHE LAUFBAHN

---

1988 - 1990      **Laboratoire européen de physique des particules - CERN, Genève**  
**Europäisches Laboratorium für Teilchenphysik – CERN, Genf**  
Groupe de géodésie appliquée / Gruppe Angewandte Geodäsie  
Positionnements pour l'accélérateur de particules LEP (Large Electron-Positron collider) / Positionierungen für den Teilchenbeschleuniger LEP  
Langues de travail / Arbeitssprachen : FR, EN

1990 - 1995      **Ecole polytechnique fédérale de Zurich - ETHZ**  
**Eidgenössische Technische Hochschule Zürich - ETHZ**  
Assistant à l'Institut de géodésie et de photogrammétrie  
Assistent am Institut für Geodäsie und Photogrammetrie  
Participation à l'enseignement (cours, séminaires de formation continue, suivi de projets de fin d'études, encadrement d'étudiants) et à la recherche (études préliminaires pour le nouveau tunnel de base du Saint-Gothard).  
Teilnahme am Unterricht (Kurse, Weiterbildungsseminare, Begleitung von Diplomarbeiten, Betreuung von Studierenden) und Forschungsarbeiten (diverse Vorstudien für den Gotthardbasistunnel).  
Langues de travail / Arbeitssprachen : DE, FR  
Secrétariat technique - norme GEOBAT / Technisches Sekretariat - Norm GEOBAU SN 612 020  
Nombreuses traductions techniques allemand-français  
Zahlreiche technische Übersetzungen aus dem Deutschen ins Französische

---

FORMATION COMPLÉMENTAIRE / WEITERBILDUNG

---

1995 - 1997      Institut de traducteurs, d'interprètes et de relations internationales  
STRASBOURG (ITIRI)  
Section traducteurs / Abteilung Übersetzer

Juin / Juni 1997      Diplôme (DESS) de traduction professionnelle, Diplomierter Übersetzer

---

SITUATION ACTUELLE / AKTUELLER STAND

---

Depuis octobre 1997      Traducteur indépendant, activité centrée sur mon domaine de spécialité  
Seit Oktober 1997      Freiberuflicher Übersetzer, hauptsächlich aktiv im Geoinformationsbereich

---

CONNAISSANCES LINGUISTIQUES / SPRACHKENNTNISSE

---

Allemand / Deutsch      1<sup>ère</sup> langue de travail / 1. Arbeitssprache  
Anglais / Englisch      2<sup>ème</sup> langue de travail / 2. Arbeitssprache

- Reis O.                      Calculs de simulation pour la ligne de base du Saint - Gothard.  
Institut für Geodäsie und Photogrammetrie, ETH Zürich, Bericht 231,  
Januar 1994 (ISBN 3-906513-50-5)
- Reis O.                      Mesures gyroscopiques et déviation de la verticale.  
Institut für Geodäsie und Photogrammetrie, ETH Zürich, Bericht 249,  
September 1995 (ISBN 3-906513-70-X)
- Carosio A., Reis O.        Méthodes géodésiques et modèles mathématiques pour l'implantation des  
nouvelles transversales alpines  
XYZ, revue de l'Association française de topographie, n° 62, 1<sup>er</sup> trimestre  
1995 (ISSN 0290-9057)
- Kraus K., Waldhäusl P. Manuel de photogrammétrie, principes et procédés fondamentaux.  
Editions Hermès, Paris, 1997 (ISBN 2-86601-656-4).  
(Traduction d'allemand en français en collaboration avec le Dr P.  
Grussenmeyer, professeur à l'INSA Strasbourg, *Übersetzt aus dem  
Deutschen ins Französische in Zusammenarbeit mit Dr. Prof. P.  
Grussenmeyer, INSA Strassburg*)
- Wicki F., Reis O.        La loi fédérale suisse sur la géoinformation  
XYZ, revue de l'Association française de topographie, n° 117, 4<sup>ème</sup> trimestre  
2008 (ISSN 0290-9057)
- Wicki F., Nicodet M.,    Le nouveau cadastre suisse des restrictions de droit public à la propriété  
Reis O.                      foncière, une avancée en matière de sécurité du droit de la propriété foncière  
XYZ, revue de l'Association française de topographie, n° 122, 1<sup>er</sup> trimestre  
2010 (ISSN 0290-9057)
- Bürki E., Reis O.        1912 – 2012 : les cent ans de la mensuration officielle suisse  
XYZ, revue de l'Association française de topographie, n° 129, 4<sup>ème</sup> trimestre  
2011 (ISSN 0290-9057)
- Ouvrage collectif /        MENSURATION OFFICIELLE SUISSE 1912-2012  
*Gemeinschaftswerk*      Office fédéral de topographie (ISBN 978-3—302-10031-9)  
Traductions en français / *Übersetzungen ins Französische*, cf. impressum
- Reis O.                      Intergeo® 2015 ou la foire du drone  
XYZ, revue de l'Association française de topographie, n° 145, 4<sup>ème</sup> trimestre  
2015 (ISSN 0290-9057)  
Encadré sur le / *Kasten zum GeoSummit 2016*
- Ouvrage collectif /        Guillaume-Henri Dufour, european surveyor of the year 2017  
*Gemeinschaftswerk*      Cartographica Helvetica, n°54, 2017 (ISSN 1015-8480)  
Traductions en français / *Übersetzungen ins Französische*, cf. impressum
- Reis O.                      Guillaume-Henri Dufour, géomètre européen de l'année 2017  
XYZ, revue de l'Association française de topographie, n° 152, 3<sup>ème</sup> trimestre  
2017 (ISSN 0290-9057)

<b>Cantons / Kantone</b>	BS, GE, GL, LU, NE, UR, VS, ZH Travaux ponctuels ou dans le cadre de projets pilotes ou prioritaires / <i>punktueller Arbeiten oder im Rahmen von Schwergewichts- oder Pilotprojekten</i> BE (travaux réguliers de 2007 à 2017 puis en 2021, <i>regelmässige Arbeiten von 2007 bis 2017 und wieder in 2021</i> )
<b>Conférences / Konferenzen</b>	CadastreSuisse Travaux isolés entre 2015 et 2019, <i>vereinzelt von 2015 bis 2019</i>  CCGEO / KKGEO (-> 31.12.2020) CGC / KGK (01.01.2021 ->) Travaux réguliers depuis 2016 (rapport annuel, plan d'action, stratégie, site Internet de la conférence, divers autres documents) <i>Regelmässige Arbeiten seit 2016 (Jahresbericht, Aktionsplan, Strategie, Homepage der Konferenz, verschiedene weitere Berichte)</i>
<b>swisstopo</b>	Sur une base régulière depuis 1998 / <i>auf regelmässige Basis seit 1998</i> Pour la Direction fédérale des mensurations cadastrales <i>Für die Eidgenössische Vermessungsdirektion</i> Revue cadastre – traduction d'articles pour tous ses numéros <i>Zeitschrift cadastre – Übersetzung von Artikeln für alle Ausgaben</i> Loi fédérale sur la géoinformation (lois et ordonnances, rapports explicatifs) <i>Bundesgesetz über Geoinformation (Gesetz, Verordnungen, erläuternde Berichte)</i> Cadastre RDPPF – traduction de documents de tous types (ordonnance, (dans le cadre aussi de consultations), stratégie, instructions, recommandations, présentations PowerPoint pour des manifestations d'information) <i>ÖREB Kataster: Übersetzung von Dokumenten aller Art (Verordnung, Berichte (auch im Rahmen von Vernehmlassungen), Strategie, Weisungen, Empfehlungen, PowerPoint Präsentationen für Infoveranstaltungen)</i> Mensuration officielle et DMAV – traduction de documents de tous types (ordonnances, instructions, recommandations, documentations, circulaires, MO-Express, stratégie, présentations PowerPoint pour des manifestations d'information) <i>Amtliche Vermessung und DMAV: Übersetzung von Dokumenten aller Art (Verordnungen, Weisungen, Empfehlungen, Dokumentationen, Kreisschreiben, AV-Express, Strategie, PowerPoint Präsentationen für Infoveranstaltungen)</i> Traduction du site Internet <a href="http://www.cadastre.ch">www.cadastre.ch</a> <i>Übersetzung der Homepage <a href="http://www.cadastre.ch">www.cadastre.ch</a></i> Cadastre des conduites Suisse – traduction de rapports, de divers documents pour la consultation, <i>Leitungskataster Schweiz: Übersetzung von Berichten und diversen Vernehmlassungsdokumenten</i>